

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL - JAPONAIS

Session 2006

CORRIGÉ-BARÈME L

COMPREHENSION

1. Questions : 8 points

- ① 1 pt
- ② 1 pt
- ③ 1 pt
- ④ 1 pt
- ⑤ 1 pt
- ⑥ 1 pt
- ⑦ 1 pt
- ⑧ 1 pt

2. Expression : 6 pts

TRADUCTION : 6 pts

CORRIGE

- 1) 大人組みの仲間入りをし始めたらしいと言う意味です。「ぼく」を子供扱いにしたり、一人で住みたいと言っているからです。
- 2) 田舎の小さな村のようです。主人公のあねはあぜ道を通して学校に通っているそうだし、夏はクワガタやカブトムシが窓にぶつかったり、冬は寒くて川が凍るそうです。おまけに夜は真っ暗で外を出歩けないし、都会を感じさせるしゃれたお店が一軒もないようです。
- 3) 幸ねえちゃんは東京の風景を見てため息をもらすぐらいですから、彼女が都会にあこがれていることが分かります。
- 4) 頭をちょっと染めただけで学校は親を呼び出すし、「不良になってしまった」と自分の親は嘆くし、近所のおばさんにじろじろ見られるし、幸ねえちゃんは全ての大人に対して苛立ちを感じています。
- 5) 幸ねえちゃんの夢は東京とはいわないまでも、せめて広島市か岡山市へ引っ越して、そこで寮生活をして高校へ通うことです。(réponse libre)
- 6) 頭を染めましたし、学校は親を呼び出したりするからです。(le reste de la réponse est libre)
- 7) それは都会でたてつづけに物騒な事件が起きて三人もの人間が殺されたからです。
- 8) お姉ちゃんが自分から遠くなって、親しさを感じなくなりました。お姉ちゃんを理解できなくなりました。腹が立ちます。お姉ちゃんは、理由もなく、文句ばかり言って、「ぼく」を相手にしてくれません。

Traduction

Tels étaient globalement les arguments avancés par ma sœur Yuki. En d'autres termes, ma sœur avait désespérément envie de quitter le village et la maison dans lesquels elle vivait en ce moment. Si l'opportunité lui en était offerte, elle voulait, semblait-il, à tout le moins fréquenter un lycée de Hiroshima ou d'Okayama. Mais elle s'était heurtée à un refus catégorique de la part de son père.

Juste à cette époque, il y avait eu, l'une après l'autre, cette histoire à Okayama où un étudiant vivant seul avait été assassiné, et celle à Hiroshima où un véhicule transportant des fonds avait été attaquée, le chauffeur et un employé de banque tués, et 100.000 yens dérobés, aussi mon père l'avait-il grondée en disant qu'il n'était pas question d'envoyer une fille seule dans des endroits pareils, qu'elle devait rester à la maison jusqu'à la fin du lycée.